

Vai sul nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli
altri argomenti!



1. LE PROPOSIZIONI AVVERSAIVE

1.1. CON LA CONGIUNZIONE «A»

A invece di B

Collega elementi del periodo (A+B) che **NON** sono posti sullo stesso piano;
l'elemento introdotto dopo «A» esclude quello precedente.
Corrisponde a varie congiunzioni italiane: "E", "INVECE", "MA".

IL PADRE E IL FIGLIO LAVORANO, MA/E/INVECE/MENTRE LA FIGLIA STUDIA ANCORA.
ОТЕЦ И СЫН РАБОТАЮТ, А ДОЧКА ЕЩЁ УЧИТСЯ.

PAPÀ LAVORA E (INVECE) LA MAMMA STA A CASA.
ПАПА РАБОТАЕТ, А МАМА СИДИТ ДОМА.

Se provi a dividere in due il periodo otterrai due frasi con due diversi elementi che si escludono a vicenda.

Отец и сын работают. Дочка ещё учится в школе.
Папа работает. Мама сидит дома.

Nelle espressioni che seguono, e per la medesima ragione, in russo si deve usare «A» (=e, invece) e non «И»; attenzione, perché come italofoeni in questi casi tendiamo a sbagliare!

- IO MI CHIAMO ANNA, E TU?
- МЕНЯ ЗОВУТ АННА, А ТЕБЯ?
- COME VA?
- КАК ДЕЛА?
- IO TUTTO BENE, E TU?
- У МЕНЯ ВСЁ ХОРОШО. А У ТЕБЯ?

1.2. CON LA CONGIUNZIONE «HO»

A versus B

Collega elementi (A+B) del periodo che sono **IN OPPOSTO**.
Si traduce con "MA", "PERÒ". Corrisponde al nostro **MA** avversativo italiano.

IO PARLO BENE RUSSO, MA SCRIVO ANCORA MALE.
Я ГОВОРЮ ПО-РУССКИ ХОРОШО, НО ПИШУ ЕЩЁ ПЛОХО.

HA STUDIATO TANTO, MA NON HA PASSATO L'ESAME.
ОН МНОГО ЗАНИМАЛСЯ, НО НЕ СДАЛ ЭКЗАМЕН.

USO DELLA VIRGOLA CON «A» e «HO»

La virgola prima di «A» e «HO» va **SEMPRE** messa! Semplice!





2. LE PROPOSIZIONI COPULATIVE

2.1. CON LA CONGIUNZIONE «И»

A e B

Corrisponde alla congiunzione italiana “E” che **COLLEGA** elementi del periodo, ponendoli sullo stesso piano (per la stessa ragione «И» si usa anche negli elenchi).

PADRE E FIGLIO LAVORANO.
ОТЕЦ И СЫН РАБОТАЮТ.

2.2. CON LA CONGIUNZIONE «И»

A = B

Corrisponde alle preposizioni italiane “ANCHE”, “PURE” ed **ESPRIME IDENTITÀ** fra due o più elementi.

ANCHE/PURE MIO FRATELLO AMA LO SPORT.
И МОЙ БРАТ ЛЮБИТ СПОРТ.

- NOI ANDIAMO AL BAR. –
- VENGO ANCH’IO CON VOI./VENGO PURE IO CON VOI.
- **МЫ ИДЁМ В КАФЕ. –**
- **И Я С ВАМИ.**

In questi casi fai attenzione alla posizione di «И» nella frase: essa va posta subito prima della parola o del costrutto che esprime il legame, il collegamento logico (anche **MIO FRATELLO**, anche **IO**).

USO DELLA VIRGOLA CON «И»

Ricorda che in generale in russo - diversamente dall’italiano - ogni proposizione **INDIPENDENTE** deve essere sempre separata dalle altre con la punteggiatura. Osserva la differenza nel caso della congiunzione «И», confrontando queste due frasi.

Cosa cambia?

1. I bambini hanno fatto i compiti e sono andati a fare una passeggiata.
Дéти позанимáлись и пошл́и гуля́ть.
2. I bambini hanno fatto i compiti e la mamma ha dato loro un gelato.
Дéти позанимáлись, и ма́ма да́ла им моро́женое.

1. il soggetto è lo stesso (i bambini)
2. cambia il soggetto (i bambini / la mamma): sono due frasi indipendenti



2.3. CON LA CONGIUNZIONE «ТОЖЕ», o con «И...ТОЖЕ» (RAFFORZATIVO).

A = B

Esprime una totale **IDENTITÀ** fra due elementi e traduce “ANCHE”, “PURE”, come nel caso precedente (2.2).

ANCHE MIO FRATELLO AMA LO SPORT.

МОЙ БРАТ ТОЖЕ ЛЮБИТ СПОРТ.

- NOI ANDIAMO AL BAR.

- VENGO ANCH'IO./VENGO PURE IO.

- **МЫ ИДЁМ В КАФЕ.**

- **Я ТОЖЕ.**

Con il medesimo significato potrai incontrare l'espressione «ТАКЖЕ», ma di registro alto.

ANCHE GLI ATLETI ITALIANI SONO ARRIVATI ALLE OLIMPIADI.

ИТАЛЬЯНСКИЕ СПОРТСМЕНЫ ТАКЖЕ ПРИЕХАЛИ НА ОЛИМПИАДУ.

LA POSIZIONE DI «ТОЖЕ» e «ТАКЖЕ»

In russo è molto importante: va posto **tassativamente** subito dopo la parola a cui si riferisce, mai all'inizio della frase!



2.4. CON LA CONGIUNZIONE «И ЕЩЁ»

A e inoltre B

«И ЕЩЁ» esprime un'informazione **AGGIUNTIVA** e può significare “E ANCHE”, “ED INOLTRE”, “E IN PIÙ”, “ULTERIORMENTE”.

LE DONNE SI STANCANO AL LAVORO E INOLTRE SI OCCUPANO DELLA FAMIGLIA.

ЖЕНЩИНЫ УСТАЮТ НА РАБОТЕ И ЕЩЁ ЗАНИМАЮТСЯ СЕМЬЁЙ.

Con il medesimo significato potrai incontrare l'espressione «**A ТАКЖЕ**», ma di registro alto.

ALLA MOSTRA ABBIAMO VISTO DEI QUADRI E INOLTRE/E ANCHE DELLE SCULTURE INTERESSANTI.

НА ВЫСТАВКЕ МЫ ВИДЕЛИ КАРТИНЫ, А ТАКЖЕ ИНТЕРЕСНЫЕ СКУЛЬПТУРЫ.

IL CONSIGLIO DEI MINISTRI HA DISCUSO LA RIFORMA FINANZIARIA E INOLTRE/E ANCHE LA NUOVA LEGGE SULL'EUTANASIA.

СОВЕТ МИНИСТРОВ ОБСУДИЛ ФИНАНСОВУЮ РЕФОРМУ, А ТАКЖЕ НОВЫЙ ЗАКОН ОБ ЭВТАНАЗИИ.



3. PROPOSIZIONI CORRELATIVE

3.1.. CON LE CONGIUNZIONI «И...И...» (SIA...SIA...)

Sia **A** sia **B**

La congiunzione «И» si usa inoltre per esprimere “SIA... SIA...”

SIA QUANDO PIOVE SIA QUANDO NEVICA, IO CORRO SEMPRE AL PARCO.
И КОГДА ИДЁТ ДОЖДЬ, И КОГДА ИДЁТ СНЕГ, Я ВСЕГДА БЕГАЮ В ПАРКЕ.

SIA IL PADRE SIA IL FIGLIO SONO CARDIOLOGI.
И ОТЕЦ , И СЫН - КАРДИОЛОГИ.

3.2. . CON LE CONGIUNZIONI «НИ...НИ...» (NÉ...NÉ...).

né **A** né **B**

In maniera analoga si esprime la **CORRELAZIONE AL NEGATIVO**.

МОЙ МУЖ НИЧЕГО НЕ УМЕЕТ ДЕЛАТЬ: НИ ГОТОВИТЬ, НИ ПОМОГАТЬ ПО ДОМУ.
MIO MARITO NON SA FARE NIENTE: NÉ CUCINARE, NÉ AIUTARE IN CASA.

Nelle correlative con «И... И...» oppure «НИ ...НИ...»
la virgola è obbligatoria dopo ogni elemento.



4. LE PROPOSIZIONI DISGIUNTIVE «ИЛИ»

A o B

Sia usa la congiunzione «ИЛИ» che significa “O”, “OPPURE”, usata da sola o ripetuta.

QUANDO ERO IN QUARANTENA ASCOLTAVO MUSICA O GUARDAVO LA TV.
КОГДА Я СИДЕЛА НА КАРАНТИНЕ, Я СЛУШАЛА МУЗЫКУ ИЛИ СМОТРЕЛА ТЕЛЕВИЗОР.

O TI ISCRIVI ALL'UNIVERSITÀ O VAI A LAVORARE!
ИЛИ ТЫ ПОСТУПИШЬ В УНИВЕРСИТЕТ, ИЛИ ПОЙДЕШЬ РАБОТАТЬ!

O TI ISCRIVI ALL'UNIVERSITÀ, O VAI A LAVORARE O TI CACCIO DI CASA!
ИЛИ ПОСТУПАЙ В УНИВЕРСИТЕТ, ИЛИ ИДИ РАБОТАТЬ, ИЛИ Я ВЫГОНЮ ТЕБЯ ИЗ ДОМА!

Quando nel periodo ci sono più elementi
è necessario separare sempre «ИЛИ» con le virgole.

